

THE GREATEST SPEECHES

【汉英珍藏版】

演说辞

最

伟

大

的

人类历史凝结出的伟大声音
千年沧桑锻造出的不朽思想

徐翰林□编译

中国对外翻译出版公司

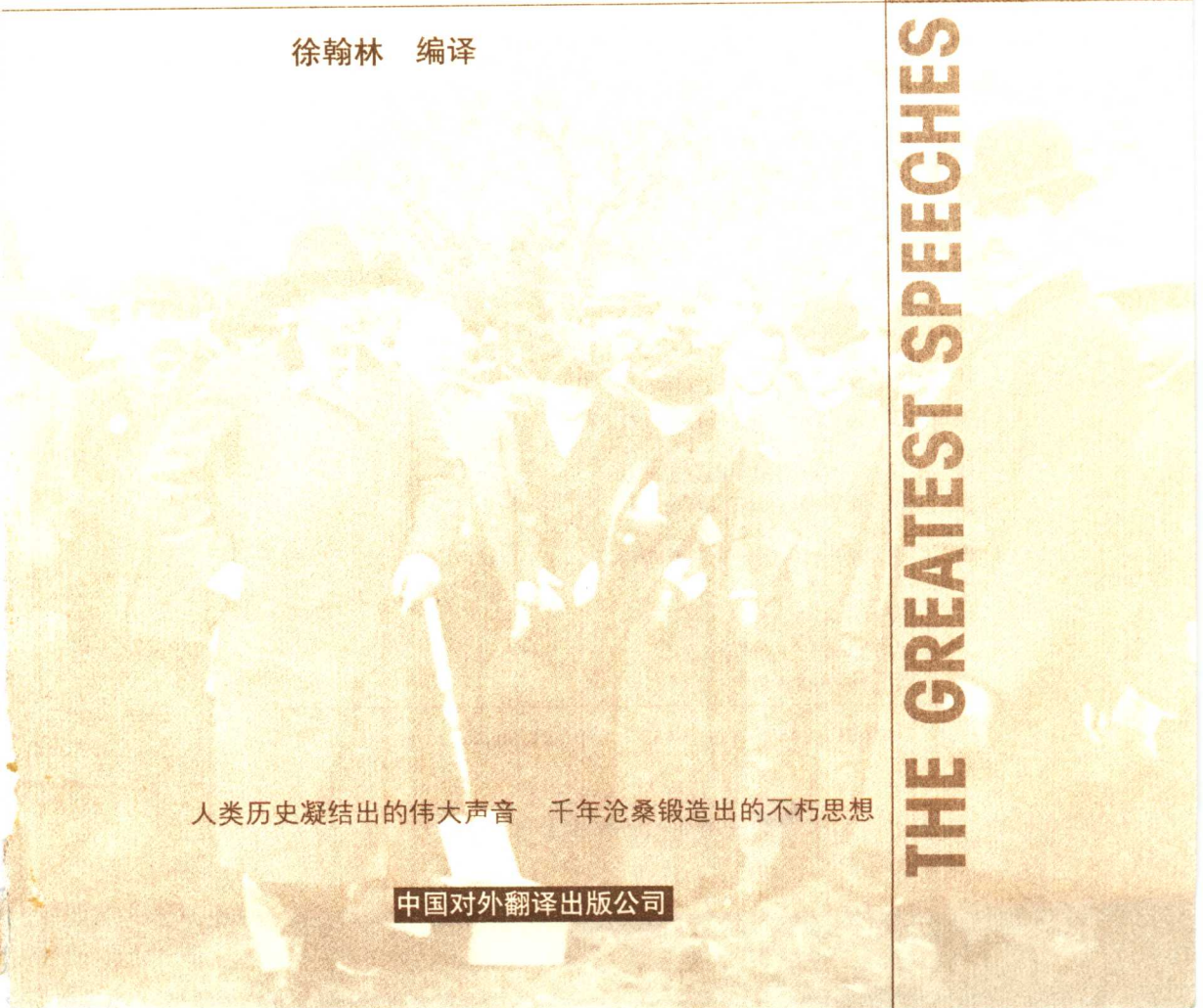
最伟大的演说辞

徐翰林 编译

人类历史凝结出的伟大声音 千年沧桑锻造出的不朽思想

中国对外翻译出版公司

THE GREATEST SPEECHES



图书在版编目(CIP)数据

最伟大的演说辞/徐翰林编译. - 北京:中国对外翻译出版公司,
2005. 11

ISBN 7-5001-1457-5

I. 最... II. 徐... III. ①英语-对照读物②演说-汇编-世界 IV. ①H319.4 ②H019

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 135722 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

E-mail:ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

丛书策划/赵铁伶 责任编辑/冯卓谋

策划编辑/先知 责任校对/先行

印 刷/三河市南阳印刷有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/720×1000 毫米 1/16

印 张/17

版 次/2006 年 1 月第一版

印 次/2006 年 1 月第一次

印 数/1-10000 册

ISBN 7-5001-1457-5/H·455 定价:21.80 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

这是一群伟大的人物在历史转折时留下的声音，这是改变历史的声音，它不只是一种回想，一种怀念，更能激励你我，激励人生……

本书精选了50多篇自古希腊以来世界历史上最具代表性的演说辞，每一篇都融会了伟人的思想，贯穿他们的奋斗精神。阅读这些文字，能起到振聋发聩的作用，给人以激励。本书所选的文章有的铿锵有力，激昂顿挫；有的引经据典，古朴雄辩；有的低回舒缓，委婉感人；有的简洁明快，机敏睿智……在书中我们可以目睹布匿战争的激烈与残酷，领略马丁·路德宗教改革的勇气，叹服美国独立战争时期领袖们的坚强意志，聆听罗斯福、丘吉尔、戴高乐等伟人为自由而战的呐喊……字字扣动心扉，声声震撼心灵。此外，这些文字精练的演说辞，不仅可以当作文学著作来欣赏，而且可以成为培养演说能力的最佳范文。

人类语言的凝炼 伟大思想的结晶

如果你是一名大中学生，阅读本书可以增加历史知识和文学素养，开阔视野，陶冶情操；

如果你是一位英语爱好者，阅读本书可以一睹名家名作的原文风采，提高英文水平；

如果你是一位翻译爱好者，阅读本书可以将原文和译文对比推敲，欣赏佳译；

如果你是一名演说爱好者，阅读本书可以从抑扬顿挫之中一睹伟大演讲之风采。

本书策划：先知先行

责任编辑：冯卓谋

装帧设计： 鸟工作室
(010)69298105



目 录

CONTENTS

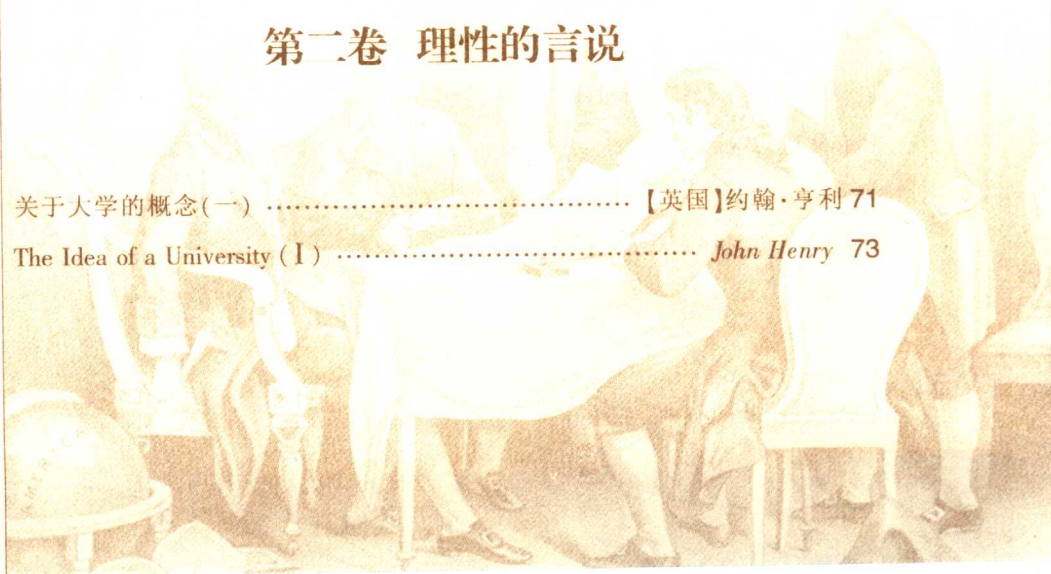
第一卷 伟大的声音

在殉国将士葬礼上的演说辞	【雅典】伯里克利	3
The Funeral Oration of Pericles	Pericles	5
申辩	【古希腊】苏格拉底	7
Apology	Socrates	9
金冠辩	【雅典】狄摩西尼	11
On the Crown	Demosthenes	13
致众士兵	【北非】汉尼拔	15
To His Soldiers	Hannibal	17
在沃尔姆斯帝国议会上的讲话	【德国】马丁·路德	19
Before the Diet of Worms	Martin Luther	21
奴隶与自由民	【英国】约翰·保尔	23
Bondmen and Freeman	John Ball	24

真正的纯朴与虚假的纯朴	【法国】弗朗索瓦·费奈隆	25
True and False Simplicity	<i>Francois Fénelon</i>	27
不自由,毋宁死	【美国】帕特里克·亨利	29
Give Me Liberty, or Give Me Death	<i>Patrick Henry</i>	32
独立宣言	【美国】托马斯·杰斐逊	35
The Declaration of Independence	<i>Thomas Jefferson</i>	39
美利坚的独立	【美国】塞缪尔·亚当斯	43
American Independence	<i>Samuel Adams</i>	45
勇敢、再勇敢些!	【法国】乔治·雅克·丹东	47
To Dare Again, Ever to Dare	<i>Georges Jacques Danton</i>	48
论出版自由	【英国】托马斯·厄斯金	49
The Liberty of the Press	<i>Thomas Erskine</i>	51
最后的演说辞	【法国】马克西米连·罗伯斯比尔	53
His Last Speech	<i>Maximilien Robespierre</i>	55
致意大利青年	【意大利】朱瑟佩·马志尼	57
To the Young Men of Italy	<i>Giuseppe Mazzini</i>	59
西雅图酋长谈话	【美国】西雅图酋长	61
The "Alternate Statement" of Chief Seattle	<i>Chief Seattle</i>	65

第二卷 理性的言说

关于大学的概念(一)	【英国】约翰·亨利	71
The Idea of a University (I)	<i>John Henry</i>	73



关于大学的概念(二)	【英国】约翰·亨利	75
The Idea of a University(II)	John Henry	77
第一次就职演说	【美国】亚伯拉罕·林肯	79
First Inaugural Address	Abraham Lincoln	81
家不和,则不立	【美国】亚伯拉罕·林肯	83
A Divided House Cannot Stand	Abraham Lincoln	84
告别演说	【美国】亚伯拉罕·林肯	85
Speech of Farewell	Abraham Lincoln	86
解放宣言	【美国】亚伯拉罕·林肯	87
The Emancipation Proclamation	Abraham Lincoln	89
在葛底斯堡公墓的演说	【美国】亚伯拉罕·林肯	91
Gettysburg Address	Abraham Lincoln	92
英国人对美国的友情	【英国】查尔斯·狄更斯	93
English Friendship for America	Charles Dickens	96
科学和艺术	【英国】托马斯·亨利·赫胥黎	99
Science and Art	Thomas Henry Huxley	101
在马克思墓前的讲话	【德国】弗里德里希·恩格斯	103
Speech at the Graveside of Karl Marx	Friederich Engels	105
成功之路	【美国】安德鲁·卡内基	107
The Road to Success	Andrew Carnegie	109
勤奋的生活	【美国】西奥多·罗斯福	111
The Strenuous Life	Theodore Roosevelt	113
勇气	【美国】马克·吐温	115
Courage	Mark Twain	116
无意中的剽窃	【美国】马克·吐温	117
Unconscious Plagiarism	Mark Twain	119

非暴力抵抗主义的力量	【印度】莫罕达斯·卡拉姆纪德·甘地	121
The Strength of Satyagraha	Mohandas Karamchand Gandhi	123

第三卷 自由的呐喊

要求国会对德国宣战	【美国】伍德罗·威尔逊	127
Ask Congress to Declare War against Germany	Woodrow Wilson	129
拿破仑	【法国】费汀纳德·福煦	131
Napoleon	Ferdinand Foch	133
在 70 寿辰宴会上的讲话	【英国】乔治·萧伯纳	135
On His Seventieth Birthday	George Bernard Shaw	137
当 90 岁来临时	【美国】奥利佛·文德尔·荷默斯	139
On His Ninetieth Birthday	Oliver Wendell Holmes	140
向美国呼吁	【印度】莫罕达斯·卡拉姆纪德·甘地	141
Appeal to America	Mohandas Karamchand Gandhi	142
告别演说	【英国】爱德华八世	143
Farewell Address	Edward VIII	145
接受提名	【美国】阿德莱·史蒂文森	147
Acceptance of Nomination	Adlai Stevenson	149
战争降临欧洲	【美国】赫伯特·胡佛	151
War Comes to Europe	Herbert Hoover	153
热血、辛劳、汗水和眼泪	【英国】温斯顿·丘吉尔	155
Blood, Toil, Sweat and Tears	Winston Churchill	157

谁说败局已定	【法国】夏尔·戴高乐	159
Has the Last Word Been Said?	Chares De Gaulle	161
忠诚的反对党	【美国】温德尔·威尔基	163
Loyal Opposition	Wendell Willkie	167
炉边谈话	【美国】富兰克林·罗斯福	172
A Fireside Chat	Franklin Roosevelt	175
论四大自由	【美国】富兰克林·罗斯福	178
The Four Freedoms	Franklin Roosevelt	179
在俄国遭到入侵时发表的广播演说	【英国】温斯顿·丘吉尔	181
Broadcast on Russian Being Invaded	Winston Churchill	183

第四卷 勇敢的呼声

家族的信条	【美国】小约翰·洛克菲勒	187
Our Family Creed	John Rockefeller, jr.	189
要求对日本宣战	【美国】富兰克林·罗斯福	191
For a Declaration of War against Japan	Franklin Roosevelt	193
我们惟一该害怕的就是害怕本身	【美国】富兰克林·罗斯福	195
First Inaugural Address	Franklin Roosevelt	199
反攻动员令	【美国】德怀特·艾森豪威尔	203
Order of the Day	Dwight Eisenhower	204
在日本投降时发表的广播演说	【美国】哈里·杜鲁门	205
Broadcast on Japanese Surrender	Harry S. Truman	207

接受诺贝尔奖时的演说	【美国】威廉·福克纳	209
Nobel Prize Acceptance Speech	<i>William Faulkner</i>	211
原子能时代的和平	【美国】阿尔伯特·爱因斯坦	213
Peace in the Atomic Age	<i>Albert Einstein</i>	215
在国会的演讲	【美国】道格拉斯·麦克阿瑟	217
Address before Congress	<i>Douglas Macarthur</i>	219
我们该选择死亡吗?	【英国】伯特兰·罗素	221
Shall We Choose Death?	<i>Bertrand Russell</i>	224
亚伯拉罕·林肯	【美国】卡尔·桑德堡	227
Abraham Lincoln	<i>C. Sandburg</i>	229
火炬已经传给新一代美国人	【美国】约翰·F.肯尼迪	231
First Inaugural Address	<i>John F. Kennedy</i>	235
我有一个梦想	【美国】马丁·路德·金	238
I Have a Dream	<i>Martin Luther King</i>	242
怀念挑战者号宇航员	【美国】罗纳德·里根	246
In Memory of the Challenger Astronauts	<i>Ronald Reagan</i>	249

伟大的声音

第一卷

The Great Speeches

所有的人生而平等，
这是造物主赋予人们的不可
剥夺的权利，其中包括生存
权、自由权和追求幸福的权
利。正是为了保障这些权利，
人们才建立了政府，而政府
的正当权利，则是经被统治
者同意授予的。任何形式的
政府，一旦破坏了这些目标，
人民就有权利去改变它或废
除它，并重新建立一个新的
政府。新政府所依据的原则
及组织权力的方式，务必使
人民相信：惟有这样才能够
获得安全和幸福。



在殉国将士 葬礼上的演说辞



【作者简介】

……
我们的政治制度没有抄袭邻国的政治制度。

我们不是模仿者，相反，我们是别人的楷模。我们的政府造福于大多数人，而不是为少数人谋利，这就是人们称其为民主政府的原因。解决私人争执时，每个人在法律上是平等的；从社会地位来看，在公众事务中获得晋升的基础是能力而不是虚名，既不能让阶级地位贬低人们的价值，也不能让贫困阻挡人们前进的道路；有能力为国家服务的人，不应该因地位卑微而受妨碍。政府生活中能享受的自由，也同样适用于日常生活。我们非但不为嫉妒而相互监视，也不会因邻居随心所欲而发怒；甚至不会纵容自己面露不快，尽管这种脸色不会造成实在的损伤，却实在令人讨厌。但是这种个人交往中的随和，并不会使我们成为无法无天的公民。正是害怕这种情况的发生，反而让我们有了法律的最高保障。它教导我们服从执法机构和法律，尤其是关于保护受害人的法律，不管这些法律是否确实载入了法典。即使这些法律没有明文规定，但你一旦触犯，就将成为公认的耻辱。

另外，为了让大脑从繁忙的事务中清醒恢复过来，



伯里克利（公元前495—429年），古雅典最伟大的政治家，贵族出身，却是民主派领袖，实行奴隶主民主政治。当政期间完成奴隶主民主宪法，发展工商业，奖励文化，大兴土木。从公元前443年到公元前429年，他任将军委员会的首席将军，成为雅典的最高统治者。在他任内，雅典文化和国势都发展到巅峰状态。

历史链接:

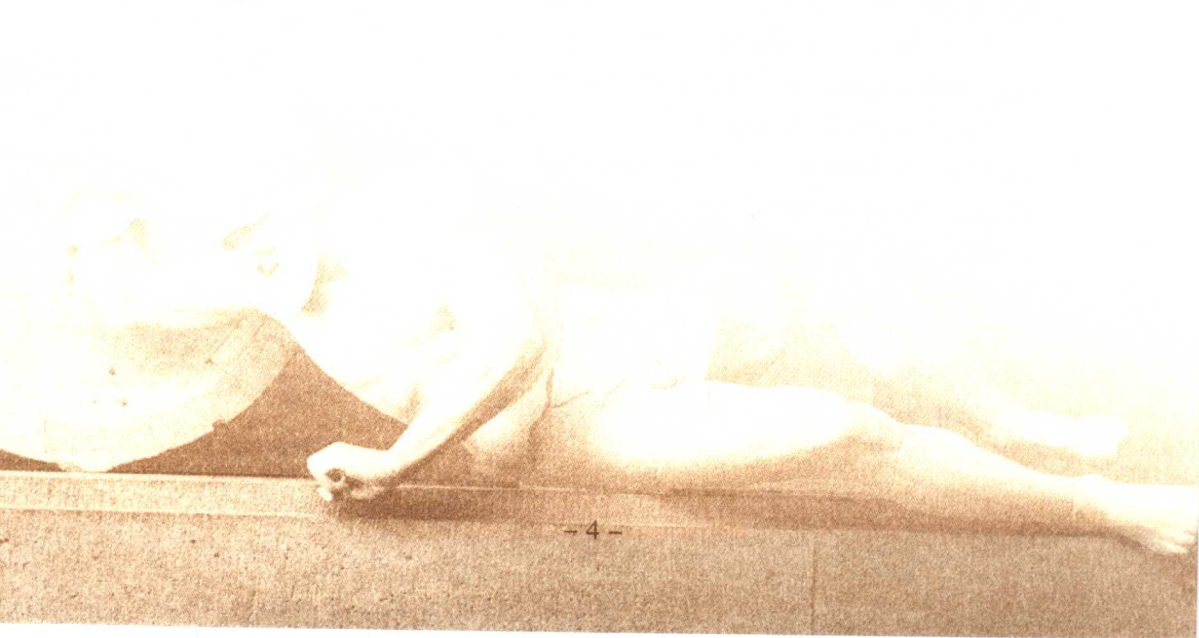
为了争夺希腊的霸权,公元前431年—公元前404年,雅典及其同盟者与以斯巴达为首的伯罗奔尼撒同盟之间发生战争。战争以雅典的失败而告终,斯巴达取代雅典成为希腊诸城邦的霸主。战争给繁荣的古希腊带来了前所未有的破坏,导致战后希腊奴隶制城邦的危机,整个希腊开始由盛转衰,并最终为马其顿所灭。本文是伯里克利在战争初期的第一批雅典牺牲者葬礼上的演说。

我们也提出了许多方法。娱乐活动和祭祀典礼贯穿全年始终,而幽雅的住所让我们的日常生活充满快乐,帮助我们驱散所有烦忧。我们庞大的城市吸引世界各地的产品来到我们的港口,使得我们雅典人享受别国的产品像享受自己的产品那样熟悉。

从军事政策来看,我们跟对手也有不同。尽管敌人的窥探有时会因我们的开放而受益,但我们仍然把城市的大门向世界敞开,从不拒绝外国人的学习和参观;与政策和制度相比,我们更愿意信赖公民的天性;从教育来看,我们的对手从摇篮开始就接受残酷的纪律教育,而我们雅典人自由地生活,却同样随时可以接受任何真正危机的挑战。斯巴达人从来不敢单独来侵犯我们国家,每次总是带领它所有的同盟者一起来;而我们雅典人进入邻国的领土时从来都是单枪匹马,却往往能够轻而易举地打败那些保家卫国的人们。这些事实就是证据。我们从来不用联合武力攻击敌人,因为我们既要组织海上力量,又要在陆地上分派公民执行许多不同的勤务;因此,敌人打

败我们任何一个武装分队,就可以看作打败了整个国家,而相反,如果他们被任何一个分队打败,也就可以说被我们全体人民打败。然而,即使我们惯于安乐而不喜劳苦,即使我们的勇敢来自于天性而非训练而成,我们仍然不惧危难。我们拥有两重优势,既不需要忍受预先的艰苦训练,在需要的时候,又能和那些从未停止训练的人一样英勇无畏。

.....



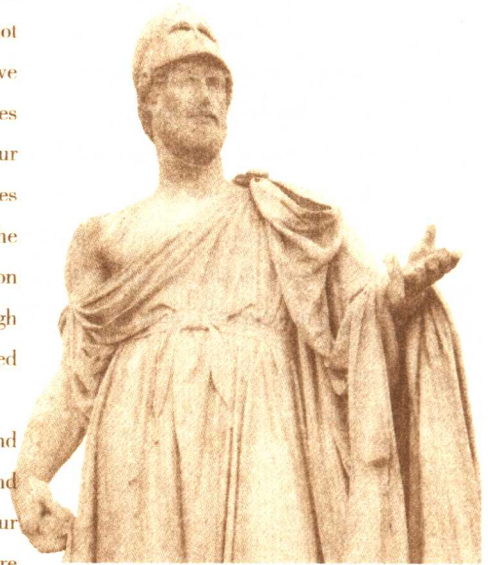
The Funeral Oration of Pericles

Pericles

...

Our constitution does not copy the laws of neighboring states; we are rather a pattern to others than imitators ourselves. Its administration favors the many instead of the few; this is why it is called a democracy. If we look to the laws, they afford equal justice to all in their private differences; if to social standing, advancement in public life falls to reputation for capacity, class considerations not being allowed to interfere with merit; nor again does poverty bar the way; if a man is able to serve the state, he is not hindered by the obscurity of his condition. The freedom which we enjoy in our government extends also to our ordinary life. There, far from exercising a jealous surveillance over each other, we do not feel called upon to be angry with our neighbor for doing what he likes, or even to indulge in those injurious looks which cannot fail to be offensive, although they inflict no positive penalty. But all this ease in our private relations does not make us lawless as citizens. Against this fear is our chief safeguard, teaching us to obey the magistrates and the laws, particularly such as regards the protection of the injured, whether they are actually on the statute book, or belong to that code which, although unwritten, yet cannot be broken without acknowledged disgrace.

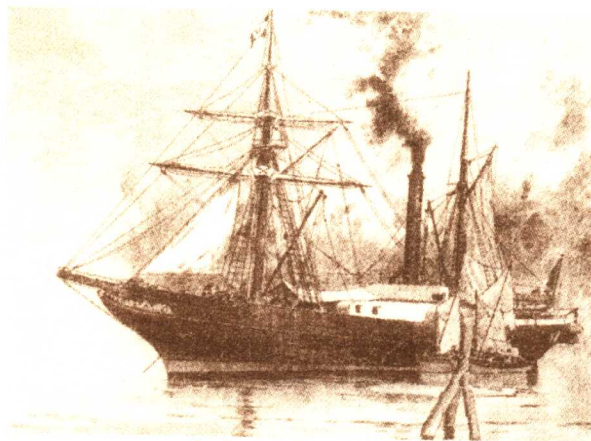
Further, we provide plenty of means for the mind to refresh itself from business. We celebrate games and sacrifices all year round, and the elegance of our private establishments forms a daily source of pleasure



Pericles

and helps to banish the spleen; while the magnitude of our city draws the produce of the world into our harbor, so that to the Athenian the fruits of other countries are as familiar a luxury as those of his own.

If we turn to our military policy, there also we differ from our antagonists. We throw open our city to the world, and never by alien acts exclude foreigners from any opportunity of learning or observing, although the eyes of any enemy may occasionally profit by our liberality; trusting less in system and policy than to the native spirit of our citizens; while in education, where our rivals from their very cradles by a painful discipline seek after manliness, at Athens



the boat in Pericles's time

we live exactly as we please, and yet are just as ready to encounter every legitimate danger. In proof of this it may be noticed that the Lacedaemonians do not invade our country alone, but bring with them all their confederates; while we Athenians advance unsupported into the territory of a neighbor, and fighting upon a foreign soil usually vanquish with ease men who are defending their homes. Our united force was never yet encountered by any

enemy, because we have at once to attend to our marine and to dispatch our citizens by land upon a hundred different services; so that, wherever they engage with some such fraction of our strength, a success against a detachment is magnified into a victory over the nation, and a defeat into a reverse suffered at the hands of the entire people. And yet if with habits not of labor but of ease, and courage not of art but of nature, we are still willing to encounter danger, we have the double advantage of escaping the experience of hardships in anticipation and of facing them in the hour of need as fearlessly as those who are never free from them.

...